

DIRECCIÓN RELACIONES INTERNACIONALES

Lord Cochranne 1070
rrii@ulagos.cl - http://rrii.ulagos.cl
Teléfono (64) 333501

3594

DECRETO UNIVERSITARIO N°
Osorno, 22 NOV 2011
REF.: APRUEBA CONVENIO CON UNIVERSIDADE
ESTADUAL DE PONTA GROSSA, BRASIL.

ULAGOS INTERNACIONAL
Anexo con convenio

Con esta fecha, la Rectoría de la Universidad de Los Lagos, ha expedido el siguiente Decreto:



VISTOS:


1. LEY 19.238 de 30 de agosto de 1993.
2. D.F.L. N° 1 de 5 de agosto de 1994, MINEDUC.
3. D.S. N° 364 del 30 de septiembre de 2009, MINEDUC.


DECRETO:

1. APRUEBASE, Convenio Marco suscrito entre la UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE y la UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA, BRASIL.
2. Será parte integrante del presente Decreto el Convenio que se adjunta.

REGÍSTRESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE,


*
ARTURO CASTRO WINKLER
CONTRALOR

JEC/cdr



OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTOR


DISTRIBUCIÓN:

- Rectoría
- Contraloría Interna
- Dirección Jurídica
- Dirección de Relaciones Internacionales
- Oficina de Partes



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

CONVENIO MARCO

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE

Y

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA,
BRASIL**

En Osorno, a (fecha de suscripción), entre la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, RUT** representada por su Rector, Don **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, ambos domiciliados en la ciudad de Osorno, Chile, calle Lord Cochrane 1046, en adelante **"ULAGOS"** y la **UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA**, representada por su Rector, Don **JOÃO CARLOS GOMES**, con domicilio en Ponta Grossa, Brasil, Avenida Carlos Cavalcanti, 4748, Uvaranas, en adelante **"UEPG"**, acuerdan el siguiente convenio marco.

CONSIDERANDO

- I - Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes en los campos académicos y científicos.
- II - Que son instituciones con personalidad jurídica propia que les permite celebrar convenios para el cumplimiento de los fines que tienen encomendados y que sus Rectores se encuentran facultados para ello.
- III - Que las universidades son precisamente las instituciones llamadas, por su razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimiento científico.

REPLICACION
ELABORADA
REVISOR: [illegible]



CONVÊNIO MARCO

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE
E

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA,
BRASIL**

(APROVADO PELA RESOLUÇÃO CA Nº 15/08/2011)

Em Osorno, a (data da subscrição) entre a **UNIVERSIDADE DE LOS LAGOS, RUT** representada pelo seu Reitor, **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, na cidade de Osorno, Chile, rua Lord Cochrane 1046, doravante denominada **"ULAGOS"** e a **UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA**, representada por seu Reitor, **JOÃO CARLOS GOMES**, em Ponta Grossa, Avenida Carlos Cavalcanti, 4748 Uvaranas, Brasil, doravante denominada **"UEPG"**, concordaram com o seguinte convênio marco.

CONSIDERANDO

- I - Que ambas as instituições se encontram unidas por interesses e objetivos comuns nos campos acadêmicos e científicos.
- II - Que são instituições com personalidade jurídica própria, que as permite celebrar convênios para o cumprimento das finalidades para quais são responsáveis e seus Reitores se encontram autorizados a fazê-los.
- III - Que são precisamente as Universidades, por razões da sua essência, finalidade e objetivos, as instituições que podem estabelecer canais de comunicação para permitir a troca de conhecimento científico.



EN CONSECUENCIA, las partes acuerdan lo siguiente,

**TITULO I
OBJETIVO GENERAL
PRIMERO:**

EL presente convenio pretende desarrollar acciones conjuntas entre la ULAGOS y la UEGP, con el fin de potenciar la docencia de pre y postgrado, el desarrollo de proyectos, la producción académica, el intercambio de profesores y estudiantes, y la realización de acciones de vinculación internacional dentro de aquellas áreas que manifiesten interés.

**TITULO II
COLABORACIÓN ACADÉMICA
SEGUNDO:**

Para su cumplimiento, las partes se comprometen a desarrollar:

- a. Planes anuales de trabajo en los cuales se incluyan las condiciones generales y el financiamiento para su ejecución.
- b. Intercambio de información relativa a su organización, estructuras y funcionamiento.
- c. Intercambio de profesores y personal administrativo.
- d. Intercambio de estudiantes de pre y postgrado.
- e. Desarrollo de programas conjuntos de docencia y proyectos de investigación y desarrollo.
- f. Realización de cursos, seminarios, simposium u otras actividades en los que participen profesores de ambas instituciones.
- g. Intercambio de material bibliográfico, ediciones u otros análogos, así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos ambas instituciones.

PELO ANTERIOR, as partes acordam o seguinte,

**PARTE I
OBJETIVO GERAL
PRIMEIRO:**

O presente convenio pretende desenvolver ações em conjunto entre a ULAGOS e a UEGP, afim de reforçar o ensino da graduação e pós-graduação, desenvolvimento de projetos, produção acadêmica, intercambio de Professores e estudantes, e a realização de ações de vinculação internacional dentro das áreas que manifiestem interesse.

**PARTE II
PARCERIAS ACADEMICAS
SEGUNDO:**

Para cumprimento, as partes comprometem-se a desenvolver:

- a. Planos anuais de trabalho nos quais estão incluídas as condições gerais e de financiamento para a sua implementação.
- b. Intercâmbio de informações relativas à sua organização, estrutura e funcionamento.
- c. Intercâmbio de professores e pessoal administrativo.
- d. Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação.
- e. Desenvolvimento de programas conjuntos de ensino, projetos de pesquisa e desenvolvimento
- f. Realização de cursos, seminários, simpósios ou outras atividades envolvendo professores das duas instituições.
- g. Intercâmbio de material bibliográfico, de edições ou outros similares, assim como sua adequada difusão, através dos canais que tenham estabelecidos ambas as instituições.

UNIVERSIDAD
DE LA GUAYANA FRANCESA
RECTORIA



**TITULO III
INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
TERCERO:**

Las condiciones para el intercambio de estudiantes serán las siguientes:

- a. El programa de intercambio estudiantil tendrá por objetivo acercar a los estudiantes de ambas universidades, fortaleciendo los procesos de formación general y disciplinaria.
- b. Los estudiantes serán considerados para admisión en la institución receptora, una vez que cumplan con todos los requisitos impuestos por la institución de origen.
- c. La duración del intercambio podrá considerarse desde dos semanas hasta un año académico en la institución receptora.
- d. Las instituciones mantendrán los estándares académicos requeridos y concederán un documento de evaluación que considere el trabajo realizado por los estudiantes durante su estadía.
- e. Los estudiantes quedarán exentos de gastos por concepto de aranceles en la institución que los recibe. Los costos restantes serán responsabilidad del estudiante.
- f. La institución receptora ayudará al estudiante visitante a encontrar un lugar de hospedaje apropiado.

**TITULO IV
CONVENIOS ESPECÍFICOS
CUARTO:**

Este Convenio Marco se ejecutará a través de convenios específicos y/o contratos de prestación de servicios, los cuales deberán ser firmados por el máximo representante de cada institución, previa recomendación de las instancias respectivas, y los que deberán especificar lo siguiente:

- a. Contexto, objetivo, modalidades operativas y tipos de actividades a realizar.

**PARTE III
INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
TERCEIRO:**

As condições para o intercâmbio de estudantes serão:

- a. O programa de intercâmbio estudiantil terá como objetivo aproximar os acadêmicos de ambas as universidades, fortalecendo os processos de educação geral e disciplina.
- b. Os alunos serão considerados para admissão na instituição de acolhimento, uma vez que cumpram todos os requisitos impostos pela instituição de origem.
- c. A duração do intercâmbio pode ter duração de duas semanas à um ano letivo na instituição de acolhimento.
- d. As instituições devem manter os padrões acadêmicos exigidos e fornecer um documento de avaliação do trabalho realizado pelos alunos durante a sua estadia.
- e. Os alunos são isentos de despesas com tarifas para a instituição que os recebe. Os custos restantes serão de responsabilidade do estudante.
- f. A instituição de acolhimento vai ajudar o estudante a encontrar um lugar para se hospedar.

**PARTE IV
ACORDOS ESPECÍFICOS
QUARTO:**

Este convênio é implementado através de acordos específicos e / ou contratos de prestação de serviços, que deverão ser assinados pelo representante máximo de cada instituição, por recomendação dos respectivos órgãos, e que deve especificar:

- a. Contexto, objetivos, modalidades operacionais e tipos de atividades que serão realizadas.

- b. Contexto, objetivo, modalidades operativas y tipos de actividades a realizar.
- c. Plan de trabajo con plazos específicos de ejecución.
- d. Compromiso que asume cada una de las partes técnica y financieramente.
- e. Personal involucrado en la ejecución del proyecto.
- f. Representante (s) institucional (es) que ejecutarán y/o coordinarán las acciones.
- g. Representante institucional encargado del seguimiento de las propuestas.

**TITULO V
PROPIEDAD INTELECTUAL
QUINTO:**

Todos los productos de investigación, extensión, docencia y producción académica que generen las organizaciones en forma individual son patrimonio de cada una de ellas; no obstante, la titularidad de los derechos de producción intelectual que surjan al amparo del presente Convenio, deberá ser regulada en contratos específicos celebrados al efecto y dentro del respeto a la normativa interna de cada entidad sobre el particular, en concordancia con la legislación vigente en esta materia.

SEXTO:

Toda publicación que se haga al amparo del presente convenio, deberá dejar constancia que los documentos o materiales que se publican, editan o divulgan han sido producidos dentro del marco del presente instrumento, dando los créditos correspondientes a los autores de las publicaciones y a las instituciones respectivas.

**TITULO VI
FINANCIAMIENTO Y ADQUISICIÓN DE BIENES
SEPTIMO:**

Por la naturaleza de este convenio no se estima cuantía y queda entendido que éste Instrumento por sí mismo, no crea compromisos financieros para las partes signatarias.

- b. Contexto, objetivos, modalidades operacionais e tipos de atividades que serão realizadas.
- c. Plano de trabalho com prazos específicos de execução.
- d. Compromisso assumido por cada uma das partes técnica e financeiramente.
- e. Pessoal comprometido na execução do projeto.
- f. Representante (s) institucional (ais) para executar e / ou coordenar as ações.
- g. Representante institucional responsável pelo acompanhamento da apresentação de propostas.

**PARTE V
PROPRIEDADE INTELECTUAL
QUINTO:**

Todos os produtos da produção de pesquisa, extensão, ensino e produção acadêmica gerada a partir das organizações individuais são de patrimônio de cada uma, no entanto, a propriedade dos direitos de produção intelectual no âmbito do presente convênio será regulada por contratos específicos celebrados para o efeito e em conformidade com a legislação vigente nesta matéria.

SEXTO:

Qualquer publicação que for feita ao abrigo deste convênio, deverá registrar que os documentos ou materiais que são publicados, editados ou divulgados foram produzidos no âmbito deste instrumento, tornando as dotações para os autores das publicações e respectivas instituições.

**PARTE VI
FINANCIAMENTO E AQUISIÇÕES DE BENS
SÉTIMO:**

Pela natureza deste convenio não se estima valores e fica entendido que este instrumento por si só, não faz compromissos financeiros para os signatários.

OCTAVO:

Cada convenio específico o contrato que se formalice deberá indicar explícitamente, si procede, el monto o cuantía que representa el uso, disposición o adquisición de bienes.

**TITULO VII
CONFIDENCIALIDAD**

NOVENO:

Las partes se obligan a guardar estricta confidencialidad sobre la información y documentos a los cuales tuvieren acceso con motivo de la ejecución del presente acuerdo o de los convenios específicos asociados. Deberán contar con la autorización expresa de la contraparte para revelarla, publicarla, comercializarla, o usarla para otros efectos que no sean los de este acuerdo.

**TITULO VIII
CESIÓN DE DERECHOS Y RELACIÓN CON
TERCEROS**

DÉCIMO:

Las partes ejecutarán este convenio a nivel institucional o a través de las instancias que se establezcan en los acuerdos específicos y; no podrán ceder o derivar derecho alguno, total o parcialmente, a favor de terceros, para la ejecución de actividades relacionada si ello no consta expresamente.

UNDÉCIMO:

Las partes podrán buscar financiamiento de terceros para la ejecución de actividades derivadas de este acuerdo o de convenios específicos que sean suscritos.

**TITULO IX
REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL**

DUODÉCIMO:

La representación institucional quedará adscrita a las respectivas oficinas encargadas de la vinculación internacional, las que deberán cumplir las siguientes funciones:

INFORMACION
RELEVANTE
INTERNACIONAL

OITAVO:

Cada convênio específico ou contrato que seja formalizado deverá indicar explicitamente, se for o caso, o valor ou quantidade representado pelo uso, alienação ou aquisição de bens.

**PARTE VII
CONFIDENCIALIDADE**

NONO:

As partes concordam em manter a estricta confidencialidade das informações e documentos a que tivemos acesso em decorrência da execução deste acordo ou dos acordos específicos relacionados. Elas deverão ter a autorização expressa da outra parte para divulgar, publicar, mercado ou utilização para outros fins que não as do presente acordo.

**PARTE VIII
CESSÃO DE DIREITOS E RELACIONAMENTO
COM TERCEIROS**

DÉCIMO:

As partes executarão o presente convênio a nível institucional ou através dos órgãos estabelecidos nos acordos específicos, e não poderão atribuir ou retirar quaisquer direitos, no todo ou em parte, a terceiros para a execução de atividades relacionadas, onde isto não é expressamente indicados.

DÉCIMO PRIMEIRO:

As partes poderão buscar financiamiento de terceiros para implementar atividades no âmbito deste acordo ou acordos específicos que sejam assinados.

**PARTE IX
REPRESENTAÇÃO INSTITUCIONAL**

DÉCIMO SEGUNDO:

A representação institucional será atribuída aos escritórios respectivos responsáveis pelas ligações internacionais, que deverão cumprir as seguintes funções:



- a. Elaborar el programa anual de trabajo reuniéndose, si fuera necesario, en las sedes que poseen las instituciones.
- b. Sugerir convenios específicos que se deriven del presente convenio.
- c. Coordinar el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes.
- d. Monitorear y evaluar los impactos como resultados de las actividades realizadas.

DÉCIMO TERCERO:

Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte. Las partes señalan como domicilios para recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS	UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA
Dirección de Relaciones Internacionales	Escritório para Assuntos Internacionais
Lord Cochrane 1070 P.O. Box 933 Osorno, Chile	Av. General Carlos Cavalcanti, 4748 CEP: 84.030-900 Ponta Grossa, Paraná, Brasil

TITULO X VIGENCIA Y MODIFICACIONES DÉCIMO CUARTO:

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y tendrá una duración indefinida, a menos que una de las Universidades comunique a la otra por escrito, y con un año de anticipación, la fecha en que se desee darlo por concluido.

DÉCIMO QUINTO:

Este Convenio podrá ser modificado o complementado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha que sea acordada por ambas instituciones.

- a. Preparar o programa de trabalho anual para encontrando-se, se necessário, na sede das instituições.
- b. Sugerir acordos específicos decorrentes do presente convênio.
- c. Coordenar o intercâmbio de professores, pesquisadores e estudantes.
- d. Monitorar e avaliar os impactos, como resultado de suas atividades realizadas.

DÉCIMO TERCEIRO:

Todas as notificações a serem feitas serão por escrito e deverá ser notificado o recebimento. No caso de qualquer mudança de endereço das partes, estas deverão notificar a outra parte. As partes designam como endereços para recebimento de todas as notificações e os documentos :

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS	UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA
Dirección de Relaciones Internacionales	Escritório para Assuntos Internacionais
Lord Cochrane 1070 P.O. Box 933 Osorno, Chile	Av. General Carlos Cavalcanti, 4748 CEP: 84.030-900 Ponta Grossa, Paraná, Brasil

PARTE X DURAÇÃO E ALTERAÇÕES DÉCIMO QUARTO:

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura por ambas as partes, e durará por tempo indeterminado, a menos que uma das Universidades notifique a outra, por escrito, e com um ano de antecedência, a data que deseja encerra-lo.

DÉCIMO QUINTO:

O presente Acordo poderá ser alterado ou complementado por mútuo acordo das partes, a pedido de uma delas. As emendas entrarão em vigor na data acordada por ambas as instituições.

**TITULO XI
INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN
DÉCIMO SEXTO:**

Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieren ocasionarse con motivo de cese de labores académicas o administrativas, así como por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieren impedir la continuación del presente convenio o de sus instrumentos derivados.

DÉCIMO SÉPTIMO:

Cualquier divergencia que se presente en la ejecución del Convenio Marco y los convenios específicos derivados, será analizada y resuelta por los representantes antes señalados, o será sometida a la consideración y resolución de las autoridades superiores de cada una de las partes. En todo caso, ninguna divergencia o conflicto será objeto de disputa judicial, debiendo las partes, en la eventualidad de un desacuerdo, someterse a medios alternativos de solución de conflictos.

DÉCIMO OCTAVO:

La personería de Don Oscar Garrido Álvarez consta en Decreto Supremo Nº 364 del 30 de septiembre de 2009 del Ministerio de Educación de Chile y sus facultades como Representante Legal se encuentran conferidas por el Art. 10 de la Ley Nº 19.238, explícito en el Art. 3ero. del Estatuto Orgánico de La Universidad de Los Lagos publicado el Viernes 5 de Agosto de 1994 en el Diario Oficial de La República de Chile. La personería de don Joao Carlos Gomes, consta en el decreto 7265, de 01 de junio de 2010 (*Agregar datos de la personería jurídica y facultades conferidas al representante para actuar en nombre de su institución*)

Leído el presente Convenio y las partes debidamente enteradas del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en cuatro ejemplares, quedando dos de ellos en poder de cada una de las instituciones signatarias.

**PARTE XI
INTERPRETAÇÃO E FORO
DÉCIMO SEXTO:**

As partes não têm nenhuma responsabilidade por danos e prejuízos que possam surgir por motivo de rescisão de trabalho acadêmico ou administrativo, bem como devido à força maior ou circunstâncias imprevistas que possam impedir a continuação deste convênio ou seus derivados.

DÉCIMO SÉTIMO:

Qualquer controvérsia presente na execução desta convênio e de seus derivados, será submetida e resolvida pelos representantes mencionados anteriormente ou será submetida apreciação e decisão das autoridades mais altas de cada uma das partes. Em qualquer caso, nenhuma divergência ou conflito será objeto de disputa judicial, as partes deverão, em caso de discordância, submeter-se a meios alternativos de solução de conflitos.

DÉCIMO OITAVO:

O Reitor Oscar Alvarez Garrido foi indicado pelo Decreto Supremo Nº 364 de 30 de setembro de 2009 do Ministério da Educação do Chile e seus poderes como representante legal lhe são atribuídas pelo artigo 10 da Lei nº 19.238, explícita no artigo 3º do Estatuto Orgânico de La Universidad de Los Lagos publicada na sexta-feira 05 de agosto de 1994 no Diario Oficial de La República de Chile. A capacidade do Sr. João Carlos Gomes, contidas no Decreto 7.265, de 01 de junho de 2010 (*Adicione detalhes do estatuto jurídico e privilégios concedidos ao representante a agir em nome da sua instituição*)

Lido este Acordo e as partes devidamente informada sobre o conteúdo e o alcance todas e cada uma de suas cláusulas, é assinado em quatro exemplares, dois deles sendo mantidos por cada uma das instituições signatárias.


DIRECTOR
UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS



POR LA
UNIVERSIDAD
ESTADUAL DE
PONTA GROSSA

JOAO CARLOS
GOMES
RECTOR

POR LA
UNIVERSIDAD DE
LOS LAGOS

OSCAR GARRIDO
ÁLVAREZ
RECTOR

PELA UNIVERSIDAD
ESTADUAL DE
PONTA GROSSA

JOAO CARLOS
GOMES
REITOR

PELA UNIVERSIDAD
DE LOS LAGOS

OSCAR GARRIDO
ÁLVAREZ
REITOR




DIRECCION
RELACIONES
INTERGOBIERNALES

